

PUBLICACIONES DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO  
XLI

---

GERMÁN DE GRANDA

ESTUDIOS SOBRE UN ÁREA  
DIALECTAL HISPANOAMERICANA  
DE POBLACIÓN NEGRA

LAS TIERRAS BAJAS OCCIDENTALES  
DE COLOMBIA



BOGOTÁ

1977

PUBLICACIONES DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

XLI

---

GERMÁN DE GRANDA

**ESTUDIOS SOBRE UN ÁREA  
DIALECTAL HISPANOAMERICANA  
DE POBLACIÓN NEGRA**

LAS TIERRAS BAJAS OCCIDENTALES  
DE COLOMBIA



BOGOTÁ

1977

## INTRODUCCIÓN

Los trabajos reunidos en este volumen poseen, a pesar de su aparente diversidad, un indudable factor común, constatable a primera vista, que justificaría, por sí solo, su publicación en libro. Me refiero, lógicamente, a la unidad de que dota a los diferentes estudios aquí recopilados su exclusiva atención a fenómenos (lingüísticos y de folclor oral) presentes en un área dialectal, claramente delineada dentro de la República de Colombia: la constituida por las zonas llanas y boscosas, de población casi totalmente negra, que se encuentran limitadas, al este, por las últimas estribaciones de la cordillera occidental de los Andes y, al oeste, por el Océano Pacífico. Si se toma en cuenta y se valora debidamente el conjunto de circunstancias caracterizadoras que en la misma concurren (sus peculiaridades históricas, económicas, sociales y geográficas, su marginalidad dentro de la nacionalidad colombiana, los condicionamientos negativos — de todo orden — en cuanto al acceso a sus territorios internos y el interés que revisten sus modalidades lingüísticas y folclóricas, hasta ahora muy escasamente estudiadas) se podrá deducir fácilmente la conveniencia de presentar, en conjunto, los resultados de las investigaciones que, durante varios años y bajo el patrocinio del benemérito Instituto Caro y Cuervo, he venido realizando sobre estos territorios, tan desconocidos como apasionantes desde el punto de vista del sociólogo, del lingüista, del historiador y del investigador del folclor tradicional afroamericano<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> No han podido ser incluidos en este volumen, por diferentes razones, algunos otros trabajos que, en todo o en parte, se refieren también a problemas lingüísticos o históricos relacionados con las tierras bajas occidentales de Colombia.

Entre ellos figuran los siguientes:

Pero, además, existen en los trabajos que aquí se presentan otras notas comunes que refuerzan, aún más, su integración en una obra sólidamente trabada por su características internas, metodológicas.

En primer lugar, la totalidad de los datos considerados en los diferentes estudios de este libro han sido, sin excepción alguna, recogidos directamente en investigaciones de campo realizadas, en varias campañas, durante los años 1973, 1974 y 1975 por lo que *todos* los materiales que constituyen la base de los mismos presentan, como elemento definitorio común, la peculiaridad de proceder de encuestas realizadas sobre el terreno, según la técnica, hoy día extremadamente refinada, propia de la Geografía Lingüística y, también, de la Geografía Folclórica.

Por otra parte, la elaboración que he realizado de dichos materiales en los diferentes trabajos que constituyen el cuerpo de esta obra, viene caracterizada por la continua inserción de los mismos dentro de una doble estructuración conceptual de base sociológica, atenta, en algunos casos, a la vertiente diacrónica o genética de la misma (Historia Social, Etnohistoria), en otros a la sincrónica o descriptiva (Sociología Lingüística) y, en varios, a las dos simultáneamente. Si bien no he intentado con ello, en absoluto, lograr una originalidad científica que estoy lejos de pretender creo, sin embargo, que, en el panorama actual de los estudios lingüísticos y folclóricos

---

*Onomástica y procedencia africana de esclavos negros en las minas del Sur de la Gobernación de Popayán (siglo XVIII)* en *Revista Española de Antropología Americana*, (Madrid), VI, 1971, págs. 381-422.

*Una ruta marítima de contrabando de esclavos negros entre Panamá y Barbacoas durante el Asiento inglés*, en *Revista de Indias* (Madrid), XXXVI, 1976.

*Algunos rasgos morfosintácticos de posible origen criollo en el habla de áreas hispanoamericanas de población negra*, en prensa en *Anuario de Letras* (México), XIV, 1976.

*Las formas verbales diptongadas en el voseo hispanoamericano. Una interpretación sociohistórica*, en prensa en *Nueva Revista de Filología Hispánica* (México).

realizados en los países hispánicos, un enfoque de este tipo, aplicado sistemáticamente a un corpus relativamente amplio de datos dialectales, es suficientemente caracterizador como para dotar de una fisonomía muy definida a los estudios en que —como en el caso presente— se ha aplicado y para, con base en ello, poder agruparlos en una categoría metodológica, precisa y diferenciada, respecto a otras posibles vías de acceso a la realidad dialectal afrohispanica.

Deseo, finalmente, resaltar otro elemento común que (como el famoso hilo rojo en el interior de la cordelería de la vieja Royal Navy) se encuentra en el fondo de todas mis investigaciones aquí reunidas pero que, quizá por las insoslayables características de estilo de la redacción científica, no es siempre fácilmente detectable por el lector de las mismas.

Aludo con ello a mi respeto, aprecio y cariño hacia la población “morena” de los territorios occidentales de Colombia, hacia todos los que, en el Chocó y en el Valle, en Antioquia, en Cauca y Nariño, son capaces, con palabras de Pablo Neruda, de

“...luego de sufrir tantas miserias  
y de cortar hasta morir la caña  
y de cuidar los cerdos en el bosque  
y de cargar las piedras más pesadas  
y de lavar pirámides de ropa  
y de subir cargados las escalas  
y de parir sin nadie en el camino  
y no tener ni plato ni cuchara  
y de cobrar más palos que salario  
y de sufrir la venta de la hermana  
y de moler harina todo un siglo  
y de comer un día a la semana  
y de correr como un caballo siempre  
repartiendo cajones de alpargatas,  
manejando la escoba y el serrucho  
y cavando caminos y montañas  
acostarse cansados, con la muerte,  
y vivir otra vez por la mañana  
cantando como nadie cantaría,  
bailando con el cuerpo y con el alma”.

A ellos les debo no sólo el don impagable de su afecto que me permitió, en innumerables ocasiones, superar todas las dificultades que jalonaron la realización, junto con los colegas y amigos colombianos, de mis investigaciones de campo sino (y esto vale aún más) el haber hecho todavía más hondo en mí el convencimiento de que no es lícito al lingüista ni, sobre todo, al dialectólogo prescindir, en sus trabajos, de la amargura y el sufrimiento humanos y de su compromiso, personal y comunitario, con ellos<sup>2</sup>.

GERMÁN DE GRANDA.

---

<sup>2</sup> Deseo reconocer aquí la deuda de agradecimiento contraída con el personal de la Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo que, en jornadas intensivas, realizó, con devoción y cariño y en un tiempo asombrosamente corto, la labor de impresión, difícil y complicada a veces, de esta obra. A todos ellos, amigos y colaboradores en un empeño común, mi reconocimiento entrañable.